



CLASSIQUES  
GARNIER

MILLET (Thierry), « Note sur la transcription », *Le Tablier et le Tarbouche. Francs-maçons et nationalisme en Syrie mandataire*, p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2564-6.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2564-6.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR LA TRANSCRIPTION

Pour l'ensemble des noms et des mots arabes non francisés, nous utiliserons la transcription fondée sur le modèle de l'*International Journal of Middle East Studies (I.J.M.E.S.)*, dont la correspondance est donnée dans le tableau ci-après. Les voyelles brèves seront traduites par les voyelles latines correspondantes. L'article pronominal devant les lettres solaires ne répondra pas au principe arabe de l'assimilation et du redoublement de la consonne solaire et prendra toujours la forme *al-*. Le *hamza* ne sera pas retranscrit en début de mot. Enfin, le *ta' marbuta* sera noté « a ».

Nous utiliserons la francisation pour les noms de personnalités et de lieux ainsi que pour les mots adoptés dans les vocabulaires français des dictionnaires de référence et de large diffusion : *Le Petit Larousse*, *Le Petit Robert*. *Jabal*, par exemple, se trouve ainsi dans le dictionnaire sous la forme « djebel ». Quant aux noms des institutions maçonniques, leur transcription en arabe est ici notée suivant l'appellation officielle utilisée dans leur correspondance ou, par défaut, suivant le principe de transcription : les loges *La Renaissance* et *Bayrūt* par exemple.

Les patronymes turcs, plus rares dans cet ouvrage, seront transcrits sous la forme francisée inscrite dans les documents d'archives des services administratifs mandataires. Les mots du vocabulaire arabe et turc non usuels seront écrits en italiques et définis dans les glossaires concernés.

Lettre arabe	Transcription	Lettre arabe	Transcription
ا	ā	ظ	z
ب	b	ع	ʿ
ت	t	غ	gh
ث	th	ف	f
ج	j	ق	q
ح	ḥ	ك	k
خ	kh	ل	l

د	d	م	m
ذ	dh	ن	n
ر	r	ه	h
ز	z	و	w/ū
س	s	ي	y/ī
ش	sh	ء	'
ص	ṣ	ة	a
ض	ḍ	ى	ā
ط	ṭ		